

C&D

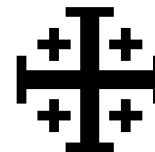
le lab



HAYDN

Die Sieben letzten Worte unseres Erlösers am Kreuze

Les Sept Dernières Paroles
du Christ en Croix



Coproduction Clarac-Deloeuil > le lab
Fundação Gulbenkian, Lisbonne
Créé le 5 Mars 2015
Spectacle sans entracte, durée : 90 minutes

musique de
Joseph Haydn

Orquestra Gulbenkian

direction musicale

Paul McCreesh

narrateur

João Reis

installation et vidéos

Jean-Philippe Clarac & Olivier Delœuil

lumières

Christophe Pitoiset

prise de vues

Julien Roques

montage

Jean-François Hautin

conseiller littéraire pour la sélection des textes

Luc Bourrousse

design graphique © Freak Fabric

photographies © Marcia Lessa (sauf mention contraire)



FR

Pour les représentations à Lisbonne et Porto, textes choisis de :

Antonin Artaud, Bhagavati Prajnaparamitahrdaya, Georges Bernanos, Mikhail Bulgakov, Leonard Cohen, le Coran, Claude-Emma Debussy, Denis Diderot, Johan Wolfgang von Goethe, Kahlil Gilbran, Max Jacob, John Henry Mackay, Maurice Maeterlinck, Saint Jean, Saint Luc, Saint Mathieu, Sindiwe Magona, Patti Smith, Joaquim Teixeira de Pascoes, Richard Wagner, Simone Weill, Oscar Wilde.

Choisis dans les patrimoines religieux, littéraires et philosophiques les plus divers, ces textes mettent en évidence l'universalité, tout autant que l'actualité des Sept Dernières Paroles. Selon le pays où le spectacle est représenté, la sélection est recomposée, pour être toujours au plus près des références culturelles des spectateurs.

ENG

For the Lisbon and Oporto performances, texts from:

Antonin Artaud, Bhagavati Prajnaparamitahrdaya, Georges Bernanos, Mikhail Bulgakov, Leonard Cohen, the Quran, Claude-Emma Debussy, Denis Diderot, Johan Wolfgang von Goethe, Kahlil Gilbran, Max Jacob, John Henry Mackay, Maurice Maeterlinck, Saint Jean, Saint Luc, Saint Mathieu, Sindiwe Magona, Patti Smith, Joaquim Teixeira de Pascoes, Richard Wagner, Simone Weill, Oscar Wilde.

All these texts (holy scriptures combined with excerpts of well-known classics and modern-day poets) reflect on the resonance in the Seven Last Words with the secular questions of our time. The Narrator delivers the text in the native language of the country where the performance is to take place, so that the audience will have immediate access to its meaning.





cl. Julien Roques

FR

"Voici l'une des idées les plus intéressantes de cette Installation vidéo : elle nous confronte aux images d'autres êtres humains en train d'écouter (avec une radio, un ordinateur, des écouteurs) la même musique que nous. Ce faisant, ils semblent partager avec nous l'écoute de la musique des *Sept Dernières Paroles du Christ*. L'effet émotionnel produit est bien celui d'une 'écoute compassionnelle'."

> Pedro Boléo, *PUBLICO*, Mars 2015

ENG

"This is one of the most interesting ideas of this video installation: we are watching other human beings while they are listening (using a radio, a computer, or wearing headphones) to the exact same music as we are. By doing so, we share with these strangers the experience of Haydn's music and this shared experience of listening to the Seven Last Words becomes one of compassion."

> Pedro Boléo, *PUBLICO*, March 2015



INTENTIONS

FR

Par le biais d'une installation vidéo filmée à Jérusalem, cette production propose une réinterprétation contemporaine du rituel qui fut à l'origine de l'œuvre : s'extrayant de l'orchestre, un musicien (le Narrateur) pose son violon et part en quête du sens des Sept Dernières Paroles. Il s'élève peu à peu dans une imposante

“C’est un concert.
C’est une méditation.
C’est un concert-
méditation.”

structure de métal et bois, évoquant les retables de la peinture chrétienne. En dialogue constant, sept vidéos transportent les spectateurs là où tout a commencé... en plein cœur de Jérusalem.

ENG

This multi-disciplinary rendition of Haydn's landmark work captures the ritualistic feel of the original, reinterpreted for a modern-day secular audience and with a theatrical twist: leaving the orchestra, a musician (the Narrator) embarks on a spiritual quest of the ongoing significance of the Seven Last Words. Throughout the performance, he climbs on a wood and metal scaffold, a reference to medieval altarpieces. For each of the seven sonatas a video takes the audience to where everything started... in Jerusalem.

Seated in the snowy Old City, several inhabitants of Jerusalem discover Haydn's music. First a group of South American pilgrims, seated at the entrance of the Holy Sepulcher; then an Ethiopian monk; a female reserivist of the

Dans la vieille ville enneigée, des auditeurs anonymes découvrent la musique de Haydn. D'abord des pèlerins d'Amérique Latine, rassemblés à l'entrée du Saint Sépulcre ; puis un moine éthiopien sur le toit de son église ; une soldate israélienne dans la Citadelle de David. Mais aussi un étudiant palestinien devant le Dôme du Rocher, et une jeune femme, qui se promène sur les terrasses du quartier juif. Des adolescents dans le marché Mahane Yehouda et dans le Jardin de Gethsémani. Et finalement un chauffeur de taxi et son client, dans une voiture garée en haut du Mont des Oliviers.

Quelques auditeurs anonymes... anonymes comme tous les spectateurs, rassemblés au même moment dans la salle. L'atmosphère est rêveuse, recueillie, toujours extrêmement poétique. C'est un concert. C'est une méditation. C'est un concert-méditation qui relie, à travers l'espace et le temps, les lieux historiques de la Crucifixion, la Jérusalem actuelle, les Sept Paroles et l'universalité du message de Haydn, simplement donnée à lire sur ces visages, immenses comme des paysages.

Israeli army, filmed in David Citadel; a Palestinian student, near the Dome of the Rock; a young woman having a stroll in the Jewish quarter; teenagers in the Mahane Yehouda marketplace and in the Garden of Gethsemane; and finally a taxi driver and his fare, peacefully seated in a car parked on the Mount of Olives.

“Anonymous faces become
emotional landscapes for
Haydn's masterpiece”

Their anonymous faces become emotional landscapes for Haydn's masterpiece. It is a concert, a meditation. A concert-meditation: both theatrical and meditative, combining orchestral music, poetry and silent imagery of Jerusalem's inhabitants' gazes - the kind of gazes that refer back to an interrogation, back to your own gaze.

CLARAC & DELÆUIL



FR

Jean-Philippe Clarac et Olivier Delæuil se sont rencontrés à Bordeaux, au cours de leurs études de sciences politiques et d'histoire de l'art. En 2001, le chef d'orchestre Yves Abel leur confie la mise en scène des *Pèlerins de la Mecque* de Gluck à L'Opéra Français de New York (OFNY). Directeurs artistiques de L'OFNY de 2005 à 2012, ils y sont remarqués pour leurs créations mêlant opéra, théâtre, danse contemporaine et installation vidéo. En 2009 ils créent à Bordeaux **Clarac-Delæuil > le lab**, compagnie désormais associée à tous leurs spectacles.

Parmi leurs productions : *Harawi* de Messiaen (Opéra Comique), *Dialogues des Carmélites* de Poulenc et *La Cenerentola* de Rossini (Opéra de Toulon), *Le Martyre de St Sébastien* de Debussy (Cité de la Musique, Arsenal de Metz, Fondation Gulbenkian Lisbonne), *La Chute de la Maison Usher* de Debussy (Opéra National de Paris), *To Be Sung* de Dusapin (OFNY), *Roméo et Juliette* de Gounod (Spoleto USA Festival), *Faust* de Gounod (Opéra National de Bordeaux), *Les Contes d'Hoffmann* d'Offenbach (Angers Nantes Opéra), *La Symphonie Fantastique* et *Lélio* de Berlioz (Orchestre des Champs-Élysées), *Manon Lescaut* d'Auber (Wexford Festival Opera).

Saison 2014-15 : *L'Histoire du Soldat* de Stravinsky (Cantiere Internazionale d'Arte di Montepulciano / Été Métropolitain, Bordeaux), *Haydn's Seven Last Words of Christ on the Cross* (Fundação Gulbenkian Lisbonne).

ENG

*Jean-Philippe Clarac and Olivier Delæuil met in Bordeaux while studying political science and fine arts history. In 2001, Maestro Yves Abel invited them to stage Gluck's *Pèlerins de la Mecque* at the Opéra Français de New York (OFNY).*

*They were artistic directors of OFNY from 2005 to 2012. In 2009, they founded in Bordeaux their own company: **Clarac-Delæuil > le lab**.*

*Their directing credits include: Messiaen's *Harawi* (Opéra Comique), Poulenc's *Dialogues des Carmélites* and Rossini's *Cenerentola* (Opéra de Toulon), Debussy's *Martyre de St Sébastien* (Cité de la Musique, Arsenal de Metz, Gulbenkian Foundation Lisbon), Debussy's *Chute de la Maison Usher* (Opéra National de Paris), Dusapin's *To Be Sung* (OFNY), Gounod's *Roméo et Juliette* (Spoleto USA Festival), Gounod's *Faust* (Opéra National de Bordeaux), Offenbach's *Contes d'Hoffmann* (Angers Nantes Opéra), Berlioz' *Symphonie Fantastique* and *Lélio* (Orchestre des Champs-Élysées), Auber's *Manon Lescaut* (Wexford Festival Opera).*

Jean-Philippe Clarac and Olivier Delæuil teach the course French opera, a political art form at Sciences Po Paris.

*2014-15 Season : Stravinsky's *Soldier's Tale* (Cantiere Internazionale d'Arte di Montepulciano / Été Métropolitain, Bordeaux); Haydn's *Seven Last Words of Christ on the Cross* (Fundação Gulbenkian Lisbon).*



